

## РЕЦЕНЗИЯ

члена научного жюри проф. д-р **Татьяны Игоревны Алексиевой** – СУ им. Св. Кл. Охридского, представленной на конкурс на замещение должности профессора в области высшего образования **2. Гуманитарные науки**; профессиональное направление **2.1. Филология**, научная специальность: **Современный русский язык – Прагматика** (опубликовано в „Държавен вестник“, №61/02.08.22 г.)

### 1. Данные о конкурсе

На конкурс на должность ‘профессора’ по профессиональному направлению 2.1. Филология, научная специальность: Современный русский язык – Прагматика, объявленный в Държавен вестник, № 61 от 2.08.2022 г. для нужд Факультета славянских филологий Софийского университета им. Св. Кл. Охридского, подала документы единственная участница – доц. д-р Силвия Атанасова Петкова, штатный преподаватель той же кафедры.

Комплект документов, представленный Научному жюри, отвечает требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии и Уставу об условиях и правилах получения научной степени и замещения вакантной академической должности в Софийском университете им. Св. Кл. Охридского.

### 2. Данные о кандидате

Силвия Петкова – выпускница 35 гимназии с преподаванием на русском языке в Софии. В 1987 г. в Софийском университете им. Св. Кл. Охридского окончила отделение русской филологии, получив диплом ‘специалиста по русскому языку и литературе, переводчика и учителя в средней школе’, и вторую специальность – ‘психология’. На следующий год зачислена на кафедру русского языка на однолетнюю стажировку по *Сопоставительному изучению русской лексики с лексикографическими целями* (с руководителем проф. И. Червенковой), финалом которой было написание дипломной работы. С 1988 – 1994 г. училась в очной докторантуре по современному русскому языку в Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова (Россия), где под руководством проф. д.ф.н. В. Н. Прохоровой успешно защитила диссертацию на тему: *„Системные семантические связи глаголов ‘быть’ и ‘бывать’ в современном русском языке“* и получила научную степень „доктор” (PhD).

С 1994 года профессиональное развитие Силвии Петковой связано с кафедрой русского языка при Факультете славянских филологий в Софийском университете им. Св. Кл. Охридского, где она начала работать на должности ассистента после успешно сданного экзамена. Она прошла все этапы карьерного роста – от старшего ассистента (1997) до доцента по современному русскому языку – семантика и прагматика (2010 г.).

Участие доц. Петковой в целом ряде краткосрочных специализаций в других странах (1999-2000 г. в Токио, Япония; 2009 и 2011 в Москве, Россия) повысило ее профессиональную компетентность, обогатило ее в научном плане и способствовало налаживанию контактов с коллегами ведущих университетов. Она активно повышала свою квалификацию, участвуя в методических школах и научно-практических семинарах для преподавателей русского языка, организованных МОН, Столичной библиотекой, Домом Москвы в Софии и другими ведомствами в Болгарии.

Следует отметить активную проектную и экспертную работу доц. Силвии Петковой: руководитель 2 научно-исследовательских проектов, финансируемых ФНИ при Софийском университете *„Экспрессивность и оценка в российской прессе с начала*

21 века до наших дней“ (2019); „Современный российский медиадискурс (коммуникативные стратегии и метафорические модели)“ (2018); член оргкомитета университетского проекта „Перевод. Культура. Коммуникация“ (2018); участник международного проекта „Инновативное образование в области гуманитарных и социальных наук посредством цифровой трансформации и модернизации учебных программ в Великотърновском университете им. Св. св. Кирилла и Мефодия, Софийском университете им. Св. Кл. Охридского, Югозападном университете им. Неофита Рилского и Техническом университете в Габрово в партнерстве с иностранными университетами Греции, Польши и Румынии“, финансируемого по Оперативной программе „Наука и образование для интеллигентного роста“ совместно с Европейскими структурными и инвестиционными фондами (текущий). С 2011 – 2015 г. была экспертом в МОН по подготовке материалов к выпускному государственному экзамену по русскому языку, а в 2002 г. была членом национальной комиссии, которая проводила олимпиаду по русскому языку для школьников.

Следует особо отметить учебно-административную работу, которую выполняет доц. С. Петкова в рамках факультета: с 2011 г. она член редколлегии журнала „Сопоставительное языкознание“, участник проектов, связанных с дигитализацией материалов журнала. Высокий профессионализм и ответственность Силвии Петковой проявляется в ее активном участии в многочисленных комиссиях, связанных с процедурами аккредитации в Софийском университете, актуализацией учебных планов и программ специальности „Русская филология“ (ОКС магистр и бакалавр). С 2003 г. она руководит МП „Язык. Культура. Перевод“. Входит в состав комиссий по приему докторантов и проведению докторанских экзаменов, комиссий по приему магистров, является председателем комиссии по защите дипломных работ на кафедре. С февраля 2020 г. до настоящего времени доц. Петкова руководит кафедрой русского языка при Факультете славянских филологий, заботясь о развитии специальности.

Доц. Петкова занимает достойное место среди болгарских русистов. Она является членом авторитетных международных и национальных научных организаций и дружеств: Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), Общества русистов в Болгарии, Болгарской национальной сети преподавателей русского языка и культуры (БНМПРЕК). Это высоко квалифицированный и уважаемый специалист не только в академической среде, но и в профессиональном сообществе.

### **3. Преподавательска работа**

Учебно-преподавательска работа доц. Петковой разнообразна – она преподает в бакалавриате и магистратуре на Факультете славянских филологий и читает обязательные дисциплины по: *Современному русскому языку – прагматика, Введению в теорию перевода, Переводу медиатекстов* и 2 элективных курса – *Современный политический дискурс и проблемы перевода* и *Русская разговорная речь: семантика, прагматика, перевод*, предназначенные для бакалавров. В МП „Язык. Культура. Перевод“ ею подготовлено 3 курса: *Сопоставительная лексикология, Лингвистика текста* и *Лингвопрагматика и межкультурный диалог*. Тематика предлагаемых лекционных курсов ясно очерчивает те области, в которых доц. Петкова сосредоточила свои научные интересы. Она исключительно серьезно относится к своей научно-преподавательской работе и поддерживает у студентов постоянный интерес к

читаемым дисциплинам. Под научным руководством доц. Петковой 15 студентов защитили дипломные работы. Она передает знания и более молодым коллегам, две ее докторантки защитили свои диссертации, а третья находится на последнем этапе своей разработки.

#### **4. Данные о научной продукции кандидата**

На конкурс доц. Петкова представила внушительное количество научных работ: 1 монографию; 1 раздел коллективной монографии, 20 статей в научных журналах, 11 статей в сборниках трудов научных конференций и 1 словарь. Из представленных публикаций пять в соавторстве. Статьи написаны на болгарском (7), русском (23) и английском (1) языках, 8 из них изданы за границей (в России – 4, Казахстане – 2, Венесуэле – 1, США – 1), остальные – в болгарских филологических изданиях у нас. 1 статья опубликована в престижном иностранном журнале, индексируемом в SCOPUS, 3 – в РИНЦ, остальные – в нереферированных изданиях с научным рецензированием или в коллективных томах, включенных в референтный список НАЦИДа.

Научно-исследовательские интересы доц. Петковой охватывают три направления: 1) прагматику, 2) теорию перевода, 3) методику обучения иностранному языку. Научная продукция по качеству и обему отвечает профилю объявленного конкурса и является теоретически значимой.

#### **5. Научно-исследовательская деятельность**

Основное место среди трудов кандидата занимает монография *„Эвфемизмы в современных медиатекстах. Коммуникативно-прагматический аспект“* (София: „Парадигма“, 2022 г., 282 с., ISBN 978-954-326-490-2). Монография состоит из введения, 4 глав, заключения и библиографии (около 170 заглавий, 13 из них англоязычных авторов, плюс 18 лексикографических источников).

Разработка представляет многоаспектное междисциплинарное исследование этических эвфемизмов в современной российской медийной речи. Выбор темы мотивирован, с одной стороны, направленностью лингвистики на анализ языка в условиях его реального функционирования, а с другой – недостаточной изученностью связи между эвфемизмами и стратегиями речевого поведения. Анализ основывается на большом корпусе иллюстративного языкового материала, эксцерпированного из электронных изданий российских газет, вышедших за последние 20 лет, а также данных из газетного подкорпуса Национального корпуса русского языка, что позволяет расширить наши представления о роли и функциях эвфемизации и выявить широкий спектр коммуникативных интенций, обуславливающих использование эвфемизмов в дискурсивных практиках современной медиакоммуникации. Используется холистический подход при описании эвфемистических единиц, который комбинирует методы контекстуально-ситуативного анализа, метод анализа словарных дефиниций, метод компонентного анализа и др. Теоретическая значимость исследования заключается в том, что акцент сделан на описании „живых“ процессов российской медиакоммуникации с учетом социокультурных норм и в лингвокреативной проекции.

В *первой главе* монографии, которая имеет теоретико-методологический характер, разрабатывается понятийно-терминологический аппарат исследования. Проведен

подробный обзор существующих подходов к определению эвфемизмов как языкового феномена. Принята точка зрения, что эвфемизмы – это слова или выражения, используемые для перифрастического, завуалированного обозначения объектов действительности, прямое наименование которых считается недопустимым с позиций соблюдения норм коммуникативной этики или с точки зрения корыстных интересов говорящего (стр. 21). Обосновывая природу эвфемизации, доц. С. Петкова рассматривает ее в широком контексте как: 1) процесс употребления эвфемизмов в речи; 2) языковой механизм образования эвфемизмов; 3) речевую тактику, понимаемую как языковой инструмент осуществления той или иной речевой стратегии (стр. 23). Согласно нормам учтивости, выделяется два типа эвфемизмов – этические и манипулятивные, в рамках первого типа различается три подтипа: эвфемизмы лично-бытовой сферы, политкорректные эвфемизмы, митигативно-оценочные эвфемизмы. Автор комментирует взаимосвязь между эвфемизмами и явлением табу, справедливо подчеркивая, что как релевантный критерий языковой табуизации определяется стигматичность денотата. Подробно изучены речевые приемы и способы эвфемизации: смещение, расширение, расщепление семантического фокуса номинации, изменение формы в номинации, лексическая субституция (в том числе замена на иноязычное слово). Подчеркивается, что семантическая непрозрачность заимствований и их способность приносить в речь элементы литературности обуславливают их коммуникативную ценность как средства „облагораживания“ вербальной репрезентации денотата (стр. 55).

Устанавливаются базовые критерии для дифференциации системно-языковых и речевых эвфемизмов, причем подчеркивается, что фиксация в словаре не может служить единственным объективным критерием при определении статуса эвфемизма. Справедливо отмечается, что речевые эвфемизмы – это не готовое кодовое обозначение определенного денотата. Мотивируется необходимость разграничения речевых эвфемизмов на контекстуальные и окказиональные.

Во *второй главе* представлены теоретические основы прагматического анализа эвфемизмов, обсуждается ряд специфических аспектов функционирования эвфемизмов в текстах масс-медиа. Рассматриваются контекстуально-ситуативные условия, в которых эвфемизмы становятся объектом языковой игры. Изучаются игровые техники: семантический сдвиг, замена компонента фразеологического эвфемизма, столкновение значений однокоренных слов. Особого внимания заслуживает анализ взаимодействия эвфемизмов с сопровождающими их рефлексивами. Доказывается частотное появление этих метаоператоров при употреблении митигативно-оценочных эвфемизмов, построенных на основе литоты или лексической перекодировки. Установлен разоблачающий эффект маркеров смягчения номинации (*мягко говоря, мягко выражаясь*), которые практически нейтрализуют камуфлирующую силу митигативно- оценочного эвфемизма, но в тоже время на поверхности демонстрируют соблюдение максимы одобрения.

В *третьей и четвертой главах* представлены результаты собственного исследования автора. Доказано, что использование лично-бытовых эвфемизмов, связанных с физиологическими потребностями и зоной телесного низа, обслуживает стратегию создания иронической речевой тональности как способа завуалировать

коммуникативную неловкость из-за несоблюдения норм благоприличия (стр. 179). Выявлены различия в степени табуизации соотносимых с ними антецедентов. Результаты анализа свидетельствуют об характерной динамике в сфере действующих в современной российской медийной речи словесных запретов.

Подробный анализ политически корректных эвфемизмов в медиатекстах указывает, что их реализация связана с проявлением языковой толерантности в современной российской лингвокультурной общности. Особое внимание уделяется реализации стратегии иронии при употреблении некоторых перифрастических номинаций этнических меньшинств типа: *гости с юга, гости из солнечных республик, южане*, которые находятся на грани (не)толерантности.

В заключении монографии автор умело интерпретирует и систематизирует результаты проведенного анализа, убедительно доказывая теоретическую и практическую ценность изучения эвфемизмов в прагматической перспективе.

Высокой оценки заслуживают статьи доц. С. Петковой с фокусом на прагматику (№ 1.6, 1.9, 1.12, 1.16, 1.19, 1.20, 1.24), интегрированные после переработки в монографию, что доказывает, что наблюдения и выводы – результат серьезного обдумывания и апробации.

Представленные на конкурс разработки свидетельствуют как об интересе кандидата к междисциплинарным исследованиям, так и о большом разнообразии тем, над которыми она работает. В фокусе ее внимания прагматические функции жаргонизмов в заголовках российских СМИ (№ 1.17, 1.18, 1.21, 1.22). На анализе большого по объему эмпирического материала показано, что включение некоторых жаргонизмов в заголовки не только привлекает внимание читателя, но и „настраивает его сознание на определенную оценочную интерпретацию содержания основного текста“. Автор придерживается мнения, что субстандартные языковые элементы отличаются особой смысловой нагруженностью, что позволяет выразить более широкий спектр аксиологических значений.

Иному кругу тем посвящены публикации, сфокусированные на обращениях-регулятивах в русской коммуникации (№ 1.8, 1.10). Исследуется как контекст, в котором употребление социально маркированного обращения приводит к коммуникативному дисбалансу, так и специфика функционирования вокативов как средства регулирования диалогической интеракции. Впервые объектом исследования в болгарской русистике стали метакоммуникативные извинения. В ряде статей рассматриваются интенциональные параметры их функционирования в контексте медийного интервью, причем выявлено три типа коммуникативно-прагматических норм, нарушение которых сопровождается извинениями: 1) языковые нормы; 2) речевые нормы; 3) нормы ведения разговора. По мнению автора, метакоммуникативные извинения мотивированы интенцией самопрезентации говорящего как человека с высокой культурой речи (№ 1.14, 1.15, 1.19). Вклад вносят исследования метакоммуникативных единиц, направленных на оптимизацию вербального взаимодействия в медийном диалоге. Проанализированы метакоммуникативные акты, адресованные собеседнику, раскрывающие целую гамму прагматических функций, сформулированных в виде вторичных коммуникативных интенций говорящего. Отмечается, что реализация прагматического потенциала

вводных коммуникативов связана с умением говорящего поддерживать интерес к дискуссии и направлять разговор в нужном русле. Выделены две ключевые области дискурса, которые обслуживаются метакоммуникативами: 1) сфера регулирования и координации речевого взаимодействия, 2) сфера структурирования диалогического текста (№ 1.2, 1.4, 1.7).

Не менее значимыми с выходом в практику являются статьи, посвященные мало разработанным проблемам перевода русских экспрессивных обращений (№ 2.1) и экспрессивных речевых формул (№ 2.2) на болгарский язык. Переводческие стратегии изучаются на основе теории речевых актов и с учетом ситуативного контекста высказывания. На основе анализа языкового материала автор доказывает, что при выборе подходящего узуального эквивалента переводчики прежде всего руководствуются прагматическими интенциями, заложенными в исходной речевой формуле.

В статьях в области *методики обучения иностранному языку* (написанных в соавторстве) доц. Петкова изучает проблемы формирования коммуникативных навыков и социокультурной компетентности в рамках преподавания литературы на иностранном языке (№ 3.1, 3.2), а также развитие у обучаемых навыков аргументативного мышления (№ 3.3).

Хотелось бы отметить вклад Силвии Петковой в область сопоставительной лексикографии. Она является соавтором авторитетного двуязычного англо-русского и русско-английского словаря (совместный продукт немецкого издательства *PONS* и русского издательства „*Мир книги*“).

В справке о публикационной активности и цитирований, представленной доц. С. Петковой видно, что общее количество *библиографических цитат* – 119, *индексированных публикаций* – 1 (в SCOPUS) в монографиях и коллективных томах с научным рецензированием – 26. Это значит, что ее работы хорошо известны специалистам в Болгарии и за рубежом.

### **Заключение**

Я лично знаю доц. Силвию Петкову как отличного профессионала, который всецело отдан научной и преподавательской работе. Она пользуется неизменным уважением среди коллег как эрудированный человек, всегда готовый поделиться своими знаниями и опытом и умеющий работать в команде.

В заключение хочу сказать, что представленные на конкурс лингвистические разработки имеют научно-прикладную значимость и отличаются высоким научным качеством и глубиной исследований. Все это дает мне основания с полным убеждением проголосовать **положительно** за выбор **доц. д-ра Силвии Атанасовой Петковой** на академическую должность ‘професор’ в СУ им. Св. Климента Охридского по профессиональному направлению **2.1. Филология**, научная специальность: **Современный русский язык – Прагматика**.

06.12. 2022 г.

Подготвила рецензию:.....

(проф. д-р Татьяна Алексиева)